

Шамсутдинова Альбина Равилевна, Ахметшина Ландыш Васильевна

АНГЛИЦИЗМЫ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются вопросы заимствования лексики в области спорта из английского языка во французский. Устанавливается, что во французской спортивной терминологии присутствует большое количество англицизмов, что объясняется разработкой соответствующей техники различных видов спорта в англоязычном мире. В ходе исследования проводится лексико-семантический анализ французских спортивных терминов английского происхождения, а также выявляются особенности их словообразования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 171-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Ах тасхыл:** литературно-художественный альманах. Абакан: Хакасское отделение Красноярского кн. изд-ва, 1988. № 36. 143 с.
2. **Боргоякова Т. Г.** Краткий хакасско-русский фразеологический словарь. Изд-е 2-е, стереотипное. Абакан: Издательство Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова, 2000. 144 с.
3. **Костяков И. М.** Аң чолларынча: рассказы для детей. Абакан: Хакасское отделение Красноярского кн. изд-ва, 1960. 59 с.
4. **Мудрое слово: хакасские пословицы, поговорки и загадки.** Абакан: Хакасское отделение Красноярского кн. изд-ва, 1976. 98 с.
5. **Писательлер олғаннарға:** сборник стихов, рассказов и сказок. Абакан: Хакасское отделение Красноярского кн. изд-ва, 1988. 284 с.
6. **Татарова В. К.** Аат табызы: повести. Абакан: Хакасское отделение Красноярского кн. изд-ва, 1991. 232 с.
7. **Толстой Н. И.** Времени магический круг (по представлениям славян) // Логический анализ языка: язык и время. М.: Индрик, 1997. С. 17-27.
8. **Хакасско-русский словарь=Хакас орыс-сөбтік.** Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.
9. **Халларов А. А.** Акай: повесть и рассказы / на хакасском языке. Абакан: Хакасское отделение Красноярского книжного изд-ва, 1984. 184 с.
10. **Чарых күннig чирим. Солнечный мой край:** сборник художественных произведений хакасских авторов / на хакасском языке; сост.: А. Е. Султреков, Л. В. Челтыгмашева, Н. С. Майнагашева. Абакан: Хакасское книжное издательство, 2007. 348 с.
11. **Шулбаев О. П.** Анчуча: рассказ. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2006. 28 с.

LEXICAL MEANS OF EXPRESSING THE CATEGORY OF TIME IN THE KHAKASS LANGUAGE

Chugunekova Alena Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Institute for Humanities Researches and Sayano-Altai Turkic Studies
of Khakass State University named after N. F. Katanov in Abakan
Chugunekowa@yandex.ru

This article is an attempt to identify and analyze lexical units that serve to express one of the main categories (along with the category of space) – the category of time – in the Khakass language. The conducted analysis leads to the conclusion that the Khakass language has a rich system of temporal lexical units with the meaning of the daily intervals of time. The identified units are represented by nouns, adjectives, adverbs, phraseological units, free phrases.

Key words and phrases: category of time; lexical units; daily time cycle; phraseological units; free phrases; the Khakass language.

УДК 81

В данной статье рассматриваются вопросы заимствования лексики в области спорта из английского языка во французский. Устанавливается, что во французской спортивной терминологии присутствует большое количество англицизмов, что объясняется разработкой соответствующей техники различных видов спорта в англоязычном мире. В ходе исследования проводится лексико-семантический анализ французских спортивных терминов английского происхождения, а также выявляются особенности их словообразования.

Ключевые слова и фразы: спортивные термины; заимствования; англицизмы; аффиксальное словообразование; сложные слова; гибриды; семантика.

Шамсутдинова Альбина Равилевна, к. филол. н.

Ахметшина Ландыш Васильевна, к. филол. н.

Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма
shamsutdinova-1@mail.ru; fazan_nlv@mail.ru

АНГЛИЦИЗМЫ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В процессе глобализации и доминирования английского языка в статусе языка международного общения вполне логичным представляется проникновение англицизмов в другие языки, например, во французский. Заимствования из английского языка охватывают различные сферы деятельности человека: экономика, информационные технологии, гастрономия. Не является исключением и спорт, поскольку «современный этап развития спорта, особенно спорта высших достижений, характеризуется его интернационализацией» [2, с. 97].

Нельзя не согласиться с тем, что в некоторых случаях заимствованные слова обладают более конкретной, точной семантикой. Однако французские исследователи считают процесс проникновения иностранных слов «засорением языка». Французские исследователи встревожены тем фактом, что появление англицизмов во французском языке происходит постоянно, и это дает повод для опасений, не случится ли в будущем преобразования их языка в некий «франглийский» (franglais) [5, p. 57]. В связи с этим министерством спорта

Франции было принято решение о создании комиссии по терминологии и неологизмам с целью исследования перехода английских терминов во французский язык. Работа комиссии предполагает определение спортивной лексики, выявление необходимости дополнения словарной базы, а также рекомендацию французского эквивалента для заимствованных терминов. Результаты исследований комиссии публикуются в специальном сборнике после тщательного изучения и редактирования со стороны Французской Академии. Необходимость их публикации не вызывает сомнений, поскольку французский является официальным языком Олимпийского комитета, а также на языке спорта говорят средства массовой информации, спортсмены, зрители соревнований [8, p. 5].

Наглядным примером обеспокоенности французских лингвистов о сохранении «чистоты» языка является описание значения слова *fitness* в толковом словаре спортивных терминов: комплекс упражнений, предназначенных для поддержания физической формы с помощью спортивного оборудования. Авторы словаря предлагают французский эквивалент с той же семантикой *la gymnastique de forme* с рекомендацией «не употреблять слово *fitness*» [6]. Интересное замечание находим при объяснении слова *challenge* (спортивное испытание, преодолевая которое спортсмен получает звание). В толковом словаре есть специальная рекомендация о том, что необходимо воздерживаться от английского произношения его эквивалента с той же семантикой *challenge* [Ibidem]. Такая же рекомендация присутствует и при толковании однокоренного слова *chALLENGEUR*, образованного от английского *challenger* (человек, претендующий на какое-либо спортивное звание).

Целью нашей работы является лексико-семантическое исследование некоторых спортивных терминов, появившихся во французском языке путем заимствования из английского языка, а также словообразовательный анализ англицизмов в области спорта. Материалом для исследования послужили французские толковые словари [6; 7; 8].

Нередко заимствования в области спорта во французском языке появляются из английского. Это объясняется тем, что многие виды спорта появились или являются популярными в США и Великобритании. В теннисе, например, следующие английские выражения стали применяться во французском языке постоянно: *top spin* (вид удара ракеткой, при котором удар по мячу происходит снизу вверх, придавая сильное вращение в направлении удара), *passing shot* (обводящий удар), *full ace* (подача на вылет), *let* (незасчитанная подача), *break* (выиграть гейм на подаче соперника), *grip* (специальная лента, обматываемая вокруг ручки ракетки).

В области гольфа мы относим к англицизмам *putter* (клюшка с легкой головкой), *snookey* (снукер), *pars* (количество ударов, во время которых гольфист должен пройти лунку по регламенту), *birdies* (проведение мяча в лунку числом ударов на один меньше, чем при «пар»), *bogeys* (количество ударов по мячу на один больше, чем «пар»), *double bogeys* (количество ударов на два больше, чем «пар»).

В таком виде спорта, как серфинг, который очень популярен в Европе, можно отметить во французском языке следующие англицизмы: *roller* (вставать на волну во время её увеличения), *bottomside* (найти кратчайший путь на волне), *cutback* (скользить на внутренней части волны), *deep surf* (скользить на глубине), *bodysurfing* (в качестве скользящей поверхности выступает тело сёрфера с короткими лапами на ногах).

Список спортивных терминов, появившихся во французском языке посредством заимствований из английского языка, многочисленный: *bodyboard* (серфинг в положении лежа на короткой мягкой доске), *body dynamics* (динамика тела), *speedway* (трековые мотогонки), *skateroller* (кататься на роликовых коньках), *barefoot ski* (вид спорта на водных лыжах), *short track ski* (скоростной бег на лыжах на короткой дистанции).

В морфологическом плане мы встречаем в современном французском языке существительные с суффиксом, свойственным для английского языка *-ing*: *tumbling* (упражнение акробатической гимнастики, состоящее из серии прыжков, выполняемых быстро один за другим на узкой длинной дорожке), *trekking* (перемещение пешком на горном труднодоступном участке региона), *stretching* (гимнастика, основанная на растяжении мышечных волокон), *rafting* (вид спорта, состоящий в спуске по реке с сильным течением на специальной лодке), *jogging* (бег в среднем темпе на специальных площадках или по городу; теплая одежда, которую надевают поверх спортивной одежды), *coaching* (спортивная тренировка спортсмена или команды), *bodybuilding* (комплекс упражнений, предназначенных для моделирования тела), *footing* (тренировочная ходьба в быстром темпе), *pressing* (форма защиты, состоящая в ограничении действий противника в рамках правил), *forcing* (в боксе усиленная атака противника), *bowling* (боулинг).

Сравнение значения одних и тех же спортивных терминов в английском и французском языках выявило некоторые случаи, в которых англицизмы во французском языке обладают более широкой семантикой либо совершенно иным значением. Например, *jogging* во французском языке, в отличие от английского, означает не только спортивный бег, но и одежду для этого вида спортивной деятельности. *Coaching* в таком виде спорта, как регби, обозначает скамейку запасных. Общеизвестное слово *tennis* во французском языке обладает двойной семантикой: вид спорта и спортивная обувь (кеды). Термин *dancing* от английского «танцевальный процесс» обозначает во французском языке «место, где танцуют». Интересно, что слово *footing*, которое переводится с английского языка как «опора», было заимствовано французским со значением «спортивная ходьба».

Среди французских спортивных терминов можно выделить общую группу глаголов и отглагольных существительных с суффиксом, типичным для английского языка *-er*: *coach* (тренировать, направлять команду спортсмена), *roller* (роликовые коньки), *jogger* (заниматься бегом; человек, который занимается бегом; низкая спортивная обувь с толстой рифленой подошвой, застегивающаяся с помощью шнурков или липучек), *surfer* (заниматься сёрфингом). Необходимо отметить, что во французском языке вышеупомянутые глаголы обладают окончанием *-er* и относятся к первой группе спряжения. Анализируя существительное *le roller*, приходим к выводу, что оно образовано путем субстантивации глагола, заимствованного из английского языка.

В ходе исследования была выявлена еще одна группа спортивных терминов, образованная аффиксальным путем, с окончаниями мужского, женского рода *-eur/euse*, выражающими во французском языке принадлежность к какой-либо профессии: *joggeur/joggeuse* (человек, который занимается бегом), *rafteur/rafteuse* (человек, который занимается рафтингом), *snowboarder/snowboardeuse* (сноубордист), *surfeur/surfeuse* (сёрфер), *trekkeur/trekkeuse* (треккер), *joueur/joueuse* (игрок), *basketteur/baketeuse* (баскетболист). В вышеупомянутых примерах мы наблюдаем образование существительных женского рода с помощью флексии.

Следующую группу англицизмов, относящихся к области спорта, составляют сложные слова, соответствующие структуре *nom+nom*: *boxer-short* (спортивные шорты для бокса), *home-trainer* (тренажер для занятий спортом в домашних условиях), *horse-ball* (вид спорта, в которой две команды, в каждой из которых шесть наездников на лошадях, пытаются забить специальный мяч сопернику), *tie-break* (в теннисе вид укороченной игры с иной системой ведения счета по сравнению с остальными геймами), *mountain bike* (велосипед, предназначенный для езды на неровных поверхностях).

Следующие французские спортивные термины объединены общей корневой лексемой *board* (доска): *skateboard* (скейтборд), *snowboard* (сноуборд), *funboard* (короткая доска, снабжённая парусом для скольжения и прыжков по волнам; акробатический вид спорта с выполнением различных трюков на волнах с применением доски с парусом).

Лингвисты называют гибридами французские слова, образованные путем сложения двух заимствованных из разных языков слов, например: *autocross*, *autostart* (*auto* – из греческого, *cross*, *start* – из английского). Также к гибридам относят слова *tennisman* (теннисист), *rugbyman* (регбист), появившиеся во французском языке недавно, синтетическим способом образования *tennis+man*, *rugby+man*, вместо английских выражений *tennis player*, *rugby player* [9, p. 671]. Термины *recordman* (рекордсмен), *crossman* (участник кросса), *racingman* (автогонщик) образованы тем же способом.

Среди спортивных терминов можно встретить слова, исторически заимствованные английским языком из латинского, а позже перешедшие во французский. Например, *enduro* (от латинского *indurare* (вынести, вытерпеть)), являясь существительным женского рода, обозначает мотоцикл, адаптированный для кросса по любой поверхности, а в роли имени существительного мужского рода обладает следующей семантикой – соревнования в мотоспорте, которые проходят на дорогах с различным покрытием и на большие расстояния [7].

В лексическом плане язык является более уязвимым для проникновения заимствований, чем в области грамматики. Это обусловлено частотностью повторений новых иностранных слов, что приводит к их ассимиляции во французском языке. Мы разделяем мнение А. П. Седых, С. С. Сосоенко о том, что «...благодаря усилиям “любителей” профессиональный язык популяризируется и адаптируется к реалиям жизни обычных людей, начинает активно влиять на их мышление, входит в практику повседневности» [3, с. 187].

Профессия журналиста, спортивного комментатора часто требует скорейшей передачи информации зрителю, слушателю, немедленного перевода с иностранного языка, что также приводит к появлению заимствований, благодаря средствам массовой информации, когда новые слова и выражения подхватываются и начинают употребляться болельщиками. Согласно А. А. Елистратову, спортивная лексика лишь частично является профессиональной, так как физическая культура и спорт как виды человеческой деятельности выходят за рамки узкопрофессиональных интересов [1, с. 122]. Действительно, средства массовой информации обогащают терминологический состав англицизмами: *drop* (падение), *goal* (гол), *dribble* (ведение мяча), *penalty* (пенальти), *score* (счет), *corner* (угловой удар).

По мнению Л. Деруа, отмечается значительное влияние английского языка в относительно новых видах спорта, таких как футбол, регби, гольф, теннис, водное поло, тогда как в более ранних видах (борьба, фехтование, бильярд) англицизмы практически отсутствуют во французском языке [4, p. 204].

Таким образом, проведенный анализ выявил, что большинство заимствований во французской спортивной терминологии появилось благодаря англицизмам. Среди них можно выделить несколько групп, образованных аффиксальным способом, спортивные термины с общей корневой лексемой, а также сложные именные конструкции. Необходимо отметить, что некоторые англицизмы, переходя во французский язык, расширяют свое значение либо приобретают новую семантику.

Список литературы

1. Елистратов А. А. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5). Ч. 1. С. 122-127.
2. Мирошниченко Л. Н. Факторы заимствования в спортивную терминологию немецкого языка // Научные ведомости БелГУ. Серия Гуманитарные науки. 2013. № 6 (149). Выпуск 17. С. 95-101.
3. Седых А. П., Сосоенко С. С. К вопросу о современном французском спортивном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. 1. С. 184-190.
4. Derooy L. L'emprunt linguistique. Paris: Les Belles Lettres, 1980. 485 p.
5. Etienne R. Parlez-vous français? Paris: Editions Gallimard, 1991. 436 p.
6. http://academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/sports_2011.pdf (дата обращения: 12.04.2016).
7. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/> (дата обращения: 12.04.2016).
8. Petit G. Le Robert des sports. Dictionnaire de la langue des sports. Paris: Le Robert, 1990. 555 p.
9. Walter H. Quelques réflexions sur les formes empruntées hybrides // Revue belge de philologie et d'histoire. 2006. Т. 84. № 3. P. 665-671.

ANGLICISMS IN THE SPORTS TERMINOLOGY OF THE FRENCH LANGUAGE

Shamsutdinova Al'bina Ravilevna, Ph. D. in Philology
 Akhmetshina Landysh Vasilovna, Ph. D. in Philology
 Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism
 shamsutdinova-1@mail.ru; fazan_nlv@mail.ru

The article examines the issues of vocabulary borrowing from the English language into French in the sphere of sports. It is found out that in the French sports terminology there is a large number of anglicisms that is explained by the development of corresponding techniques of various kinds of sports in the English-speaking world. As a result of the study the lexical-semantic analysis of the French sports terms of the English origin is conducted, and also the peculiarities of their derivation are discovered.

Key words and phrases: sports terms; loan words; anglicisms; affixal word-formation; compound words; hybrids; semantics.

УДК 811.161.1

Статья посвящена изучению русской специальной лексики (терминов и профессионализмов) сферы информационных технологий (ИТ) в генетическом и функционально-стилистическом аспектах. Собственно русские термины и профессионализмы представлены с точки зрения активных способов словообразования. Выделены типы иноязычных номинаций подъязыка ИТ: лексические и семантические заимствования, их разновидности. Для сопоставления использованы данные английского и вьетнамского языков. Особое внимание уделяется интернационализмам.

Ключевые слова и фразы: специальная лексика; термины; профессионализмы; жаргонизмы; информационные технологии; иноязычные слова; иноязычные вкрапления; интернационализмы; структурные и семантические кальки.

Щитова Ольга Григорьевна, д. филол. н., доцент

Нгуен Тхи Лан

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 shchitova2010@mail.ru; nguuyenlan1603@gmail.com

ЛЕКСИКА СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ)

В настоящее время информационные технологии (ИТ) бурно развиваются, охватывая все сферы деятельности человека, в том числе и образование [4]. Революция в области ИТ во всем мире внесла в язык значительное количество специальной лексики (терминов, разговорных слов, жаргонизмов). Динамизм, многообразие, постоянное обновление подъязыка сферы ИТ привлекает внимание исследователей [1; 3; 5-7; 9; 18-19]. Поэтому вопросы, связанные с появлением в языке новой специальной лексики (употребляемой преимущественно людьми данной специальности) и особенностями ее происхождения в русском и английском языках, являются особенно актуальными.

Цель статьи – выявление особенностей происхождения специальной лексики сферы ИТ в русском языке. Для сопоставления привлекались данные английского и вьетнамского языков.

Работа выполнена на материале 1) словарей [1; 6; 11; 12]; 2) сайтов на русском, английском и вьетнамском языках [10; 20; 21; 23]; 3) устной профессиональной речи, в том числе студенческой [15; 17].

Материалы сайтов ИТ как особой профессиональной сферы относятся к профессиональному дискурсу. В нашей работе использовано широкое понимание дискурса как текста, погруженного в ситуацию общения, в соответствии с определением В. И. Карасика. По его мнению, «лингвостилистический анализ дискурса ориентирован на выделение регистров общения, разграничение устной и письменной речи в их жанровых разновидностях, определение функциональных параметров общения на основе его единиц (характеристика функциональных стилей)» [8, с. 7]. Таким образом, дискурс, в отличие от текста, характеризуется динамикой, сменой регистров общения, которая обеспечивается различными средствами [3], в том числе специальной лексикой: терминологией, разговорно-профессиональными номинациями, жаргонизмами и их вариантами [2-3; 4; 5; 18-19; 22].

С точки зрения происхождения специальная лексика ИТ в русском языке делится на собственно русскую и заимствованную. Собственно русская лексика демонстрирует разнообразие способов словообразования в подъязыке ИТ, особенно в разговорно-профессиональной речи. **Суффиксальным** способом образованы многие отыменные и отглагольные существительные: 1) обозначения лиц *железячник* (жарг.); *яблочник* (жарг.) ‘пользователь продукции фирмы Apple’; *загрузчик* (спец); *разработчик* (спец.); *тестировщик* (разг.); 2) названия предметов по действию: *раскладушка* (разг.) ‘мобильный телефон, который имеет складной корпус, состоящий из двух частей’; 3) термины – отвлеченные существительные, обозначающие процессы и их признаки в сфере ИТ, на базе прилагательных с помощью абстрактных суффиксов: (*одновременность*, *устойчивость*,